

老子·庄子

刘庆华 陈方 译注



中國古典名著叢書

ZHONGGUO GUDIANMINGZHU YIZHUCONGSHU

广州出版社

中國古典名著譯註叢書

ZHONGGUO GUDIANMINGZHU YIZHU CONGSHU

老子·庄子

刘庆华 陈方 译注



广州出版社

经典

图书在版编目(CIP)数据

老子·庄子/刘庆华,陈方译注. —广州:广州出版社,2001.5(2004.4重印)

(中国古典名著译注丛书·第1辑)

ISBN 7-80592-373-6

I. 老… II. ①刘…②陈… III. ①道家②老子—译文③庄子—译文
IV. B223

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第005066号

中国古典名著译注丛书——老子·庄子

广州出版社出版发行

(地址:广州市人民中路同乐路10号 邮政编码:510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址:广东省茂名市计星路60号 邮政编码:525000)

开本:850毫米×1168毫米 1/32 总字数:180万 总印张:89

2004年4月第2版第1次印刷

责任编辑:戴晓莉

ISBN 7-80592-373-6/I·116

总定价(精装本):192.00元(全十二册)



前言

《老子》

是一部对中国文化产生过重大而深远影响的古籍，其作者老子，姓李，名耳，字聃，春秋末期楚国人。其卒年已不可详考，约为公元前580~前500年，与孔子同时而稍长。

据《史记·老庄申韩列传》记载：“老子修道德，其学以自隐无名为务。居周久之，见周之衰，乃遂去。至关，关令尹喜曰：‘子将隐矣，强为我著书。’于是，老子乃修书上下篇，言道德之言五千余言而去，莫知其所终。”这五千余言，便是我们今天所见到的《老子》，它蕴含着极为独特而深刻的思想和极富启发性的人生体验，并以精辟而富有诗意的文字加以表述。

对宇宙本体、政治及人生观的探讨，是《老子》一书的思想核心，而“道”又是《老子》哲学思想的中心范畴。老子认为，“道”衍生宇宙万物，是一个形而上的实体，孕育和推动宇宙万物；它无形、无象、无声，恍兮惚兮，若有若无，超越时空而又确实存在。这使得老子的思想充满了形而上的深邃与魅力。然而，中国哲学的实践理性精神在《老子》一书中也不例外。老子由对宇宙本体的探讨追溯进而扩展到对生命本体社会政治的思考。老子认为“人法地，地法天，天法道，道法自然”，天地皆以自然的状态而运行、存在。人的自然本性是无知无欲、柔静不争，像初生婴儿般地纯真、质朴，因而，一切导致人类对名利权势的追逐的“圣智”、“仁义”都是应该弃绝的。由“自然无为”这一总的原则出发，老子认为人是自然的生命，具有独特的价值；一个得“道”的人是不受任何外在束缚的，因而是具有独立的人格；在名利与生命之间，“身重于物”，“祸莫大于不知





足”，生命贵于名利，因此为政者应懂得自然之道，顺应人的天性；为政治国的最高理想应是清静无为小国寡民，没有纷争，没有烦恼；为人处世的最高境界应是虚静寡欲、退守无争。在极左思想左右一切之时，老子的这一思想通常被认为是反对社会进步，否定社会文明的。然而，在物质文明高度发达的今天，老子所构筑的这一质朴温馨、纯真自然、安闲自适的社会生活图景正是人们对诗意地栖居、生活的期待。

《老子》是中国古代也是世界文化史上极具影响的思想、哲学著作。苏联汉学家李谢维系说“老子是国际性的”，美国学者蒲尧明肯定《老子》“是未来大同世界家喻户晓的一部书”，《纽约时报》曾将老子列为全世界古今十大作家之首。然而，这一部思想蕴藏极为丰富的智慧宝库，却只是用区区五千言的韵文写成的，它那过于简略的表述方式，连司马迁也慨叹：“著书辞称微妙难识”，这正是我们对其重新加以译注的理由。

庄周

（约公元前369～前286年），宋国蒙（今河南商丘东北）人。

做过蒙地方的漆园吏。与梁惠王、齐宣王同时，曾麻鞋布衣去拜见梁惠王，又拒绝楚威王以厚礼高官的聘请。终身深研学问，“其学无所不窥，然其要本归于老子之言。其著书十余万言。”（《史记·老庄申韩列传》）是春秋战国诸子百家中的重要学派代表，也是老子庄子道家学说的重要表述者。现存《庄子》一书，据《汉书·艺文志》著录为五十二篇，现流行晋代郭象注本存三十三篇，其中内篇七、外篇十五、杂篇十一。一般认为，内篇思想连贯，文风一致，当属庄周本人作品；外篇和杂篇则较为冗杂，当属庄周后学之作或其他学派著述孱入，但基本上仍反映庄子学派思想。

《庄子》一书体大思精，文字汪洋恣肆，从人文意识到社会观念都有重大建树，并对后世产生不可估量的影响。探讨人的生存境界是庄子及其学派的根本旨义，它体现中国人文意识的丰厚内涵。首要之处它从哲学上揭示万物之源——道，道是一切自然世界、社会





人心的本原，一切自然运转、社会变化、人心向背无不依归于此，故称“天倪”或“天钧”。而人生的全部所为就在于顺从自然来和同天道，达到“齐物”，达到“天人合一”的理想境界。这是一个“养生”即维护生命本性的过程，其实现手段就是“心斋”，用排除外界声色炫惑和清洗内心的欲念达到维系自我心身浑朴完整。因此，在道德论上观照，人别无所求，生存的全部意义在于反璞归真，固守天性。基于此，人生也就无所谓死，无所谓生；无所谓荣，无所谓辱；无所谓是，无所谓非。没有任何衡之四海而皆准的绳墨，没有任何价值标准来对任何事情作出判断，一切都是相对而言的。因为天道本身就是一个统一体，一切可指可言之物都不过是人为对它的宰割，均是伤天害理、伤心害性的。人既生存此世，要立身安命，超越人为返归天道，臻为神人至人，是为最高境界。

《庄子》一书具有强烈的社会批判色彩，它对“方今之时，仅免刑焉”的残暴“人间世”作了严正揭露，抨击统治者戕贼人性。力主无君论，祈慕上古风尚，实行无为而治，重建“至德之世”。它对儒家那套仁义礼乐的政治策略大加挾伐，申斥是坏人心术、混入真性的“矫言伪行”，并直接诋訾孔子及其儒家之流。作为庄周学派的宣示，《庄子》评鹭了当时政治主张和学术观点的各家代表，指出墨家之损害真情，名家之巧言令色，黄老之未至极境，一再强调世道即人道，人道即天道的天人境界，给后世提供了深邃的思想资源。

《庄子》的文学意义及其影响也是深远的。诚如鲁迅所说：“其文则汪洋辟阖，仪态万方，晚周诸子之作，莫能先也。”（《汉文学史纲要》）其乌托邦境界的营造，浪漫意境的创设，有意味的意象的运用，内涵深厚的寓言的构建，透彻的对话，迷离的描画，以及错落瑰玮的言辞，的确比同时代诸子百家的著述胜出一筹。诸如藐姑射山的神境，鲲鹏逍遥的恣肆，秋水意象的涵蕴，有道之人的妙语，解牛承蜩的妙理等等无不沁人心脾，发人深省。

对《庄子》的研究，自郭象《庄子注》起，评注者多达三百家以上，有以训诂解庄，有以经义解庄，有以儒法解庄，有以仙释解庄，





林林总总,不一而足。其中晋郭象《庄子注》、唐陆德明《庄子音义》、宋林希逸《南华真经口义》、明焦竑《庄子翼》、清王先谦《庄子集解》、清郭庆藩《庄子集释》等都得到学界的认可。本书以郭庆藩本为底本,参考各家注本,择善而从,作为注译。内篇七,外篇十五选九,杂篇十一选五。注释重在专门术语,如人名、物名、地名等,因《庄子》“寓言十九”,故不作深究;学说概念点到即止,生僻词语注明音义,又因《庄子》语涉玄虚,亦不作深究。注释只采一说,力求简明;凡先出者已注,后出者不再注;词义文意可在译文展示者则不注。译文求信,准确把握本意;求达,在文言文到白话文的转换中采用直译直说,既维护原文的句次辞序,又畅顺表达意思;求雅,尽力恢复原文的整句齐语,以符合《庄子》的闲肆文风。不足之处,还望读者指正。

·译注者
2004年4月





目 录

老子

前言	/1	二十四章	/20
一章	/2	二十五章	/20
二章	/3	二十六章	/21
三章	/4	二十七章	/22
四章	/5	二十八章	/23
五章	/5	二十九章	/23
六章	/6	三十章	/24
七章	/7	三十一章	/25
八章	/7	三十二章	/26
九章	/8	三十三章	/26
十章	/9	三十四章	/27
十一章	/10	三十五章	/28
十二章	/10	三十六章	/28
十三章	/11	三十七章	/29
十四章	/12	三十八章	/29
十五章	/13	三十九章	/30
十六章	/14	四十章	/31
十七章	/15	四十一章	/32
十八章	/15	四十二章	/33
十九章	/16	四十三章	/34
二十章	/16	四十四章	/34
二十一章	/17	四十五章	/35
二十二章	/18	四十六章	/35
二十三章	/19	四十七章	/36
		四十八章	/36





四十九章 /37

五十章 /37

五十一章 /38

五十二章 /39

五十三章 /40

五十四章 /41

五十五章 /41

五十六章 /42

五十七章 /43

五十八章 /43

五十九章 /44

六十章 /45

六十一章 /45

六十二章 /46

六十三章 /47

六十四章 /48

六十五章 /49

六十六章 /50

六十七章 /50

六十八章 /51

六十九章 /52

七十章 /53

七十一章 /53

七十二章 /54

七十三章 /54

七十四章 /55

七十五章 /56

七十六章 /56

七十七章 /57

七十八章 /58

七十九章 /58

八十章 /59

八十一章 /60

庄子

内篇 /62

逍遥游 /62

齐物论 /70

养生主 /86

人间世 /89

德充符 /103

大宗师 /112

应帝王 /126

外篇 /132

骈拇 /132

马蹄 /137

胠箠 /140

刻意 /145

缮性 /148

秋水 /151

至乐 /164

达生 /170

山木 /181

杂篇 /191

外物 /191

寓言 /198

盗跖 /202

渔父 /215

天下 /222



老 子

刘庆华 译注





一章

道^①可道^②，非常道^③；名^④可名^⑤，非常名^⑥。无^⑦，名^⑧天地之始^⑨；有，名万物之母^⑩。故常无欲^⑪，以观其妙^⑫；常有欲，以观其微^⑬。此两者^⑭，同出而异名^⑮，同谓之玄^⑯。玄之又玄，众妙之门。^⑰

（注释）

①道：即老子提出的哲学范畴，指宇宙的本源、规律、法则。
②可道：可以言说。 ③非常道：非，不是。常道，永恒的道。 ④名：老子哲学的重要范畴之一，指“道”的真相。 ⑤可名：可以说出的名。 ⑥常名：恒久不变的名。 ⑦无：老子哲学的重要范畴之一，与“有”相对。 ⑧名：表述，命名。 ⑨天地之始：指天地混沌未开的状况。 ⑩万物之母：母，根本。指万物的本原。 ⑪无欲：即清静无为，与“有欲”相对。 ⑫妙：微妙、法，解释其意为“常清静无欲”、“常多欲有为”。 ⑬其：指“道”。微（jiǎo）：原意指边界，引申为事物的开端、征象。 ⑭此两者：指“无”和“有”。 ⑮同出而异名：同出，指都出于“道”。异名，不同的名称。 ⑯玄：深远幽昧、不可测知的意思。 ⑰玄之又玄：指深远而又深远。一说这两个“玄”字皆作动词，意为探索再探索的意思。众妙之门：意为一切幽昧深远的宇宙万物及其变化规律的总门。

（译文）

可以用言词表达出来的“道”，就不是永恒的“道”；可以用言语来阐释的“名”，就不是恒久不变的“名”。





“无”，可以用来概述天地混沌未开之际的状况；“有”，可以用来表述宇宙万物产生的根源。

所以，常从“无”中观察领悟“道”的奥妙；常从“有”中观察领悟“道”的征象。

“无”和“有”这两者，来源相同而名称不同，都可以说含义深远。那深远而又深远的根源，就是宇宙天地万物之所从出的总门。

二章

天下皆知美之为美，斯恶已^①；皆知善之为善，斯不善^②已。

故有无相生^③，难易相成，长短相形^④，高下相盈^⑤，音声相和，前后相随，恒也。

是以圣人处无为之事^⑥，行不言之教^⑦。万物作而弗始^⑧，生而弗有，为而弗恃，功成而弗居^⑨。夫唯弗居，是以不去。

〔注释〕

①斯恶已：斯，则、就之意。恶，丑，与美相对。已，同矣、也，语尾词。 ②不善：即恶、丑。 ③有无相生：此章的“有”“无”指客观事物的存在与不存在，出现与不出现，不同于上章的讲宇宙本体。相生，相对而生。 ④相形：相互比较，相互体现。 ⑤盈：原为满、增长，有包含、依靠之意。 ⑥圣人处无为之事：圣人，是道家最高的理想人物，其人格形态不同于儒家。儒家的圣人是典范化的道德人，道家的圣人则是任随自然，以“居静”、“不争”为理想的生活，张扬内在的生命的人。处，行、做。无为，顺应自然。 ⑦不言之教：不言，不发号施令。教，指政教、教化。 ⑧作而弗始：作，兴起。始，创始、提倡。 ⑨弗居：居，夸耀。弗居，不夸耀。

〔译文〕

如果天下的人都知道美的东西是美的，那么丑恶的东西就显现出来了；都知道善的事情是善的，那么不善的东西就显现出来了。

所以，有和无相互对立而产生，难和易相互对立而形成，长和





短相互比较而体现,高和下相互对立而相辅,音和声互相对立而和谐,前和后相互对立而出现,这些是永恒不变的道理。

因此,圣人用“无为”的态度来处理世事,实行“不言”的教化。任凭万物生长而不横加干涉,生养了万物而不据为己有,化育了万物而不自恃能干,建立了功业而不自我夸耀。正因为他不居功自傲,所以他的功业不会失去。

三章

不尚贤^①,使民不争;不贵难得之货,使民不为盗,不见可欲^②,使民心不乱。

是以圣人之治,虚其心^③,实其腹,弱其志,强其骨。

常使民无知无欲^④;使夫智者不敢为^⑤也。

为无为^⑥,则无不治。

〔注释〕

①尚贤:尚,推崇。贤,贤人,即道家所反对的所谓的贤人。

②不见(xiàn)可欲:见,通“现”,显露。不显露那些可以引起欲望的事物。③虚其心:虚,清静,当动词用。其,指民众。④无知无欲:知,通“智”。指没有巧伪奸诈的心智,没有非分妄想的欲求。⑤

智者不敢为:智,指自作聪明的人。自作聪明的人不敢胡作非为。

⑥为无为:第一个“为”,意为以、用之意。以无为的方式处理政事。

〔译文〕

不推崇所谓贤才异能的人,就可以使民众不争夺功名利禄。不看重奇珍异货,就可以使民众不做盗贼。不显耀可以引起贪欲的事物,就可以使民众心智不乱。

所以,圣人治理政事,要清静民众的心思,满足民众的温饱,削弱民众追逐名利的妄想,增强民众的体魄。

常使民众没有巧伪奸诈的心智,没有非分妄想的欲求,使那些自作聪明的人不敢胡作非为。



以“无为”的方式治理政事,就没有不天下太平的。

四章

道冲^①,而用之或不盈。渊兮,似万物之宗;挫其锐,解其纷;和其光,同其尘;湛兮^②,似或存。吾不知谁之子,像帝之先。

(注释)

①冲:古字为“盅”,空虚的意思。 ②湛:沉、深,《说文》:“湛,没也。”意为“道”似无而实有。

(译文)

“道”是不可见的虚体,然而其作用却是无穷无尽的。“道”是那样的幽深啊,它好像是万物的宗主;它使万物不露锋芒,解除它们的纷争;它涵蓄万物的光芒,混同尘俗;“道”是那样的幽远深邃啊,好像没有而又实际存在。我们不知道它是从哪里产生的,似乎是在天帝出现之前它就出现了。

五章

天地不仁^①,以万物刍狗^②;圣人不仁^③,以百姓为刍狗。

天地之间,其犹橐籥乎^④?虚而不屈,动而愈出。

多言数穷^⑤,不如守中^⑥。

(注释)

①天地不仁:天地不是人格神,没有意志,没有仁爱之心。意指天地只是物理的、自然的存在,并不具有人类的情感。 ②刍狗:用刍草扎成的狗,古代祭祀时用。 ③圣人不仁:意指圣人效法天地,纯任自然,无所偏爱,不干涉百姓自己的事。 ④橐籥(tuó yuè):风箱。 ⑤多言数穷:多言,政令繁多。数,通“速”。意为政令越是繁多,就越是失败得快。 ⑥守中:即守冲,持守虚静的意思。





〔译文〕

天地无所谓偏爱，对万物一视同仁，把万物看成是用刍草扎的狗一样，任凭它自生自灭；圣人也应效法天地，无所偏爱，对百姓一视同仁，把百姓看成是用刍草扎的狗一样，任凭他们自作自息。

天和地之间这么大的一空间，不就像一个很大的风箱吗？中间虽然空虚但却是无穷无尽的，发动起来便可衍生万物，且愈衍愈多。

政令越是繁多，失败得也就越快，不如持守虚静。

第六章

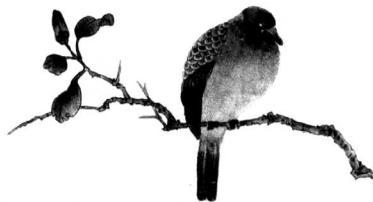
谷神不死^①，是谓玄牝^②。玄牝之门，是谓天地根。绵绵若存，用之不勤^③。

〔注释〕

①谷神不死：谷，山谷，引申为空虚之意。神，形容不测的变化和一些不能解释的神秘现象，不是神灵之神的意思。不死，不可穷尽，永不停息。②是谓玄牝(pìn)：是，代词，指谷神。牝，本指一切雌性的生殖器官。玄牝，象征深远微妙、视之不见的生育万物的能力。③不勤：勤，高诱注曰：“勤，尽也。”不勤，即不穷尽之意。

〔译文〕

“道”是空虚的，而且是神秘不测、永不停歇的，这就是玄妙的如同雌性创生万物的能力。天地万物都是从其中变化而出，所以这个玄妙不可测的创生万物的大门，就是天地万物的本根。它虽幽微，但创生能力却绵绵不绝；它虽没有形体，但确实是存在的，而且这种创生能力是无穷无尽的。





七章

天长地久。天地所以能长且久者，以其不自生^①，故能长生。

是以圣人后其身而身先^②；外其身而身存^③。非以其无私邪？故能成其私。

〔注释〕

①不自生：不为自己而生存。 ②后其身而身先：把自己放在众人的后面，反而能得到众人的爱戴与拥护而被推举为领导。

③外其身而身存：把自身置之度外，反而能保全生命。

〔译文〕

天地是永恒而无穷的。天地之所以能够永恒无穷，是因为它们不是为自己而存在，所以能长久存在。

因此，体道的圣人把自己放在众人的后面，就能得到众人的拥护与爱戴而被推举为领袖；把个人置之度外，反而能保全自己的生命。圣人不正是由于无私吗？所以反而成就了他的事业。

八章

上善若水^①。水善利万物而不争，处众人之所恶^②，故几于道^③。

居善地^④，心善渊^⑤，与善仁^⑥，言善信，政善治^⑦，事善能，动善时。

夫唯不争，故无尤。

〔注释〕

①上善若水：上，最。此句意谓最善的人（即指圣人），其品格就像水一样。老子认为水德近于道，故以水喻圣人。 ②处众人之所恶：恶，指卑湿之地。此句意为居处在众人所不愿去的卑湿低洼的地方。 ③几于道：几，接近。即接近于道。 ④居善地：居住时善于选择地方（即卑下之地）。此段中的“善”，都是“善于”的意思。

⑤渊：沉静、深沉之意。 ⑥与善仁：与，交往。仁，通“人”。此句意



为交往要善于真诚相待。⑦政善治：为政要善于治理好国家。

〔译文〕

圣人的品格就像水一样。水善于滋养万物而不与万物相争，处在众人所不愿去的卑下之地，所以最接近于道。

圣人善于选择地方，心胸善于保持沉静，与人交往善于真诚相待，说话言谈善于遵守信用，为政治国善于精简清静，处事善于发挥所长，行动善于把握时机。

圣人正因为有不争的品格，所以没有过失。

九章

持而盈之^①，不如其已；揣而锐之^②，不可常保。

金玉满堂，莫之能守^③；富贵而骄，自遗其咎。

功遂身退^④，天之道也。

〔注释〕

①持而盈之：手捧盈满，引申为自满自骄之意。②揣而锐之：揣，捶击。意为捶击刀刃使它变得锋利。③莫之能守：即“莫能守之”。莫，没有人。之，代指金玉。④功遂身退：遂，成。身退，指藏匿锋芒，此处并不是引身而退隐山林，而是不居功贪位。

〔译文〕

水盛在器皿里太满就会溢出来，所以应适可而止；刀刃磨得太锋利就会折断，不易常久。

